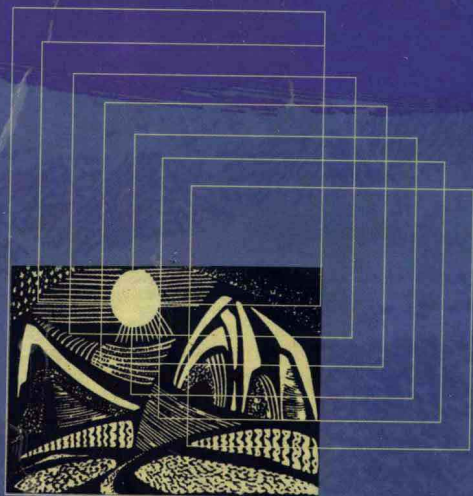


语言

的习得与文化

的观照

周 仪 主编 吴小馨 副主编



华南理工大学出版社

语言的习得与文化的观照

周 仪 主编 吴小馨 副主编

华南理工大学出版社

·广州·

图书在版编目(CIP)数据

语言的习得与文化的观照/周仪主编,吴小馨副主编.—广州:华南理工大学出版社,2002.10

ISBN 7-5623-1888-3

I. 语… II. ①周… ②吴… III. 英语-教学研究-高等学校-文集 IV. H319-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 070939 号

总发行:华南理工大学出版社

(广州五山华南理工大学 17 号楼,邮编 510640)

发行部电话:020-87113487 87111048(传真)

E-mail:scut202@scut.edu.cn

<http://www2.scut.edu.cn/press>

责任编辑:谢纪智

印刷者:华南理工大学印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:17.25 字数:440 千

版次:2002 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1~750 册

定价:35.00 元

版权所有 盗版必究

序

我们学外语的人，有如女儿家，把一生“许配”给了外语，每时每刻都想着“他”，一日不见如三秋。特别是我们学外语又教外语的人，更是与“他”朝夕相处，荣辱与共。文化大革命前与文化大革命中，我们这些学习“帝国主义和修正主义语言”的人，是“臭老九”中的“臭老九”。1980年全国科学大会的召开和徐迟的《哥德巴赫猜想》的发表，唤来了科学的春天，全国掀起学习外语的热潮，我们也枯木逢春，颇有点受宠若惊的味道。中国加入WTO，是人不是人都在办英语专业（指各类高校都办英语专业），我们托付一生的“他”，大有被降为“准专业”之势，使我们痛切地感到：机遇与挑战同在。

要命的是，每周十多节课上下来，早已精疲力竭。学外语的人，又是“阴盛阳衰”，女同志占大多数。回到家中，还得相夫教子、“统帅”鸡鸭鱼肉锅瓢碗碟等“群臣”，更是忙得焦头烂额。科研，只得拼上老命了。年轻的老师，对“他”（外语）可以说是：“献了青春献一生，献了一生献子孙。”（外语老师的子女，受了父辈不好不坏、不大不小的影响，居然也去报考外语专业）。

既然是天天摸，倚凤鸾，对“他”总生出一点感情，而且产生了爱情的结晶——这就是本书所收集的“语言的习得”一组文章。这是老师们多年来学外语、教外语、用心血浇灌出来的花朵与果实呵！不经一番风霜苦，哪得梅花放清香！

语言是文化的载体。世界上无论哪种语言，无不在其语言的每个细节，留下那种文化氛围烙下的印痕。21世纪，随着全球

经济的一体化，将是世界各国文化碰撞、冲突、交汇、融合的世纪。文化是一个调色板。在这里，没有绝对的胜者，也没有完全的败者。在世界各国文化的碰撞、冲突、交汇、融合中，得出的必定是一个丰富多彩的多元文化。这就是我们在教授语言的过程中所面临的文化挑战，我们必须适应这种跨文化交际的新形势。教师们身临其境，留下了一组文化观照的文章。

入世后，一个学习外语的热潮已经兴起。加上大学英语的教学改革，跳出应试教学的误区、加强听说训练，能说英语的人越来越多。一位中文教授问我：“人人都学英语，人人都会说英语了，你们英语专业的特点与优势如何体现？”我的回答是：“在中国，人人能说汉语、能写汉语文章、能读汉语文学作品和报纸杂志，还要大学中文系做什么？”据说，近两年在大学毕业择业形势十分严重峻的情况下，中文系的毕业生却十分畅销。这是为什么？这是一个略为思索便可得出答案的问题。人人都会说汉语，汉语不过是交流思想的工具；人人都会写汉语文章，但文章写得好的却不多。而各个单位，为领导写报告、给上级写汇报、写年度总结，都需要一位得力的笔杆子啊！中文系的毕业生有深厚的文化底蕴，能写一手好文章，于是处处受到青睐。英语专业的毕业生区别于其他能操英语工作的非英语专业的人，何尝又不是如此呢？假设一个单位有两个人都能用英语与外宾交谈，一个是英语专业毕业的，一个是非英语专业毕业的。倘若要把该单位的介绍译成有文采、地道的英语，则非英语专业的毕业生莫属。

因此，学外语、教外语的人千万别气馁。“天生我材必有用”，到关键时刻就会显示出我们的特点与优势来。外语（语言）也是一门科学，有它自身的规律。毛主席说：“语言这个东西不是随便可以学好的，非下苦功不可。”外语专业的教学，必须遵循语言的规律，狠抓听说读写的语言基本功不放，注重广泛阅读

英美文学作品和写作练习，就能立于不败之地。本论文集里的文章，均是老师们探索语言规律的心得与体会，是可喜可贺的。这些文章不仅有它深厚的文化底蕴，也有一定的学术性，更有广泛的实用价值。

作为广西大学外语学院刚刚卸任的院长，我为教师们的成就欢呼！长江后浪推前浪，我们的外语事业后继有人，而且是有能人。我感到由衷的欣慰。我并不后悔：为外语“献了青春献一生，献了一生献子孙”（我的两个子女均是英语专业毕业）。

祝广西大学的外语事业欣欣向荣，如日中天。

周 仪

2002.6.22

（写于 61 岁生日）

目 录

语言的习得

是到了应该大声疾呼“提高文学素质”的时候了

- 兼谈英语专业的教学改革…………… 周 仪 (1)
- 论口译教学中语境意识的培养…………… 宋亚菲 (11)
- 教师在口语课堂教学中的创造性…………… 苏 春 (22)
- 游戏活动在英语口语教学中的作用…………… 纪 可 (29)
- 英语听力教学探索…………… 杨 雯 (36)
- 新环境下大学英语精读课教学方法改革探索…………… 谢建奎 (40)
- 基础阶段综合英语课对学生交际能力的培养…………… 韦照周 (46)
- 翻译的教学与测试…………… 胡 戈 (53)
- 交际教学法及其在《交际英语教程》中的应用…………… 李 骥 (58)
- 浅谈交际英语教学法在口语教学中的应用…………… 江 帆 (64)
- 充分利用课堂, 激发学习兴趣, 提高基础阶段的教学质量
…………… 万捍东 (68)
- 转轨变形, 适应市场需求
- 对改进英语教学的一点思考…………… 刘 茜 (76)
- 语言课堂中的教师角色浅析…………… 王文捷 (83)
- 母语迁移对二语习得的影响…………… 杨 雯 (90)
- 对第二语言习得中个体差异的研究…………… 马 宇 (94)
- 广西学生英语语音存在的问题及教学方法…………… 纪 可 (99)
- 中国英语学习者在句型结构上的母语迁移…………… 关榕珍 (105)

基础阶段听说教学须导入文化因素	陈碧兰 (111)
大学英语教学中应注重大学生创新能力的培养 ...	蓝艳芳 (117)
以学生为中心教学, 培养交际能力	兰 天 (124)
个案研究在英语写作训练中的应用	韦丽秋 (132)
商务英语的文体特征及语言特色	黄建华 (140)
科技英语的发展及其时代特征	黄建华 (147)
科技英语——它的翻译和翻译者	何晔 谭旭伦 (153)
透视网络英语的构词特色	吴小馨 (162)
√“颜色”在语言中的运用	
——英汉颜色词联想意义的比较	盖 静 (173)
傲慢与偏见——论汉英词汇中的民族偏见和歧视	
.....	朱明胜 (182)
试论广告英语的修辞特点	张华德 (194)
思维模式与英文篇章结构	刘 立 (205)
论成功的翻译	祝远德 (211)
谈谈口译员的综合素质	杨隽华 (222)
√感叹词的翻译	梁春扬 (231)
√论广告翻译的准确性	陈碧兰 (242)
√成语英译和交际能力	梁燕华 谭旭伦 (248)
关联理论翻译效度与翻译层次	祝远德 (258)
论功能主义翻译理论	陈玉萍 (269)
等值翻译及其局限性	邱宗锋 (278)
√导游汉英口译传情达意法探微	石春让 (284)
√英语中文化生活方面的词汇空缺及其可译性	刘文晖 (290)
由“rod”与“staff”引出的思考	陈雅灵 (301)
√英汉动物名词翻译的对应性与不对应性	李晓滢 (306)
√从国俗语义谈诗歌意象的翻译	高 雷 (313)
东西方动物文化内涵之比较与翻译	蒋 莉 (322)

中外品牌名称的文化翻译观	寇艳艳 (328)
试论原文语域对译文的制约作用	柏 颖 (335)
科技和经贸汉译英中汉语错漏常见类型及实例分析	谢建奎 (344)
《名篇名段欣赏》错误浅析	唐海琴 (357)
《马丁·伊登》翻译错误浅析	杨凤荣 (367)
《爱玛》部分翻译错误浅析	陆 梅 (376)
名家翻译错误例释	路 飞 (386)
翻译错误之管窥	陈 旻 (393)
《安德森短篇小说选》翻译错误浅析	李 佳 (400)
小析文学翻译作品中的几个错误	李 颖 (410)
谈约翰·契弗《游泳者》中的两点写作技巧	沈广秋 (418)

文化的观照

论文化，跨文化意识与翻译	王晓辉 (427)
也谈 Milky Way 的翻译 ——谈翻译中文化意象的保存与舍弃	苏 文 (436)
文化趋同现象小议	莫震莉 (447)
后现代主义小说的语言及阅读	胡 戈 (454)
福克纳小说表现“世界意义”的艺术手法	曾丽芬 (459)
The Cultural Interpretation of “Go Down, Moses”	张志福 (464)
自然—诗歌—人——华兹华斯与弗罗斯特之比较	康亚华 (474)
戈利姆斯太太与祥林嫂形象比较	王 雷 (482)
译者必须提高自身文化素质	黄 丹 (487)
疑义相与析，译文共鉴赏	尹 青 (498)

奇文共欣赏，疑义相与析

- DAVID COPPERFIELD 两种译本的比较 刘 明 (505)
- 于平淡处显神奇——《见闻札记——作者自叙》译文再评
..... 程水英 (514)
- 李白《将进酒》两个英译本之评析 丁 岚 (521)
- 雪莱《致云雀》两个译本之比较 韦月丽 (529)
- 译文比较
- 试评《大学英语自学教程》的两种课文译文 徐春宁 (535)

是到了应该大声疾呼“提高文学素质”的时候了

——兼谈英语专业的教学改革

周 仪

摘 要：本文指出：近年来英语专业教学忽略了对学生文学素质的培养，导致学生综合素质的下降。文章分析了中青年英语教师的知识结构，指出：文学素质不高是导致外语教师科研上不去的重要原因。呼吁：英语专业教学要重视提高师生的文学素质。

关键词：文学 素质 知识 结构 培养

改革开放以来，英语专业的教学受各种社会因素的制约，强调语言技能（听说读写）的培养，忽略文学素质的作用，造成了一代人知识结构的缺手跛足。这个恶果，我们越来越品尝到它的苦涩了。

英语专业的学生，越往上学，到了高年级或研究生，越感到自己的中文跟不上。一段英文，甚至是一个句子，明明读懂了，就是翻译不出来，找不到恰当的汉语来表达。许多从事口译的英语专业毕业生，英语口语很流利，但当翻译到有深厚文化底蕴的东西，比如说一个典故、成语或文学名句，就卡了壳。

广西大学曾招收五届“中国文化课程”的美国留学生。这些美国学生学了中国文化课程以后，就来找我们英语专业的学生讨

论孔子、孟子、老子的学说。而我们的学生一句话也说不出。我们的学生言必称美英，对于自己的祖宗，对不起，忘记了。

文化大革命时期招收的大学生以及 77、78 级以后毕业留校任教的英语专业毕业生，到现在几乎都是教授、副教授了。他们许多人常常遇到这种尴尬的局面：一个汉字，一时就想不起怎么写了。他们的教学很优秀，英语口语很流利，但文学素质的根基浅薄妨碍了他们在科研上取得更大成就。专著且不说，就是写篇论文也感到十分吃力。

现在我们来分析这一代人的汉语水平：高中毕业时只掌握学生词典那 5 千个汉字（有的人恐怕还掌握不全），每学期语文课学了十多篇课文，课外读了一些报纸杂志。大多数人根本没有涉猎古今中外的文学名著。就是这么一点基本上能够读写的汉语水平，到大学后没有提高，专心攻读英语去了。5 千汉字，叫他如何去翻译拥有 2 万 6 千英语词汇的莎士比亚戏剧以及一般英美作家用 1 万 2 千~1 万 3 千英语词汇写出来的原版小说？写起文章来，他们不是感到词汇贫乏，就是文思枯竭。更不要说文章中有些新鲜活泼的语言或发人深省的思辨。

难怪青岛海洋大学外国语学院林少华先生说：“在我教过的弟子中，口译顶呱呱者不乏其人，而笔译特别是文学翻译，表现出才华的人，却难觅出一个！一次上课，我问哪位读过《三国》、《水浒》，众皆茫然。外文六七年可磨一剑，中文至少要加倍。不在唐诗、宋词、《古文观止》的世界里流连浸泡一些时日，是很难使你的翻译入于化境的。”（《文汇报读书周报》751 期）《散文译丛》主编、编辑出版了 1 700 万字的外国文学翻译作品的湖南人民出版社研究员李全安先生说，在他的译者中，还是中文系毕业的译者居多。黄源先生在《朱生豪传·序言》中说：“在翻译莎士比亚作品的名家中，不乏欧美留学之士。不及朱生豪的，怕就在这名家指点的国学基础上。”我校中文系的毕业生很抢手，一次

签约率达 80% 以上。其原因就是目前的大学毕业生文学素质普遍低下，文章写得好的人不多。中文系学生文学素质高这个优势就很明显。各个单位，写总结、汇报，给领导写发言稿，都需要一位得力的“笔杆子”呵！

是到了应该向外语系的师生大声疾呼“提高文学素质”的时候了！特别是我们的老师，如果你没有读过几十本古今中外的文学名著，你教出的学生必然像你们一样是缺胳膊少腿的。半天写不出一篇文章，硬着头皮写出来了，“每况愈下”都写成“每下愈况”，“莫名其妙”写成“莫名奇妙”。现在掀起名人出书热。许多文化底蕴浅薄的歌星、节目主持人纷纷出书。可是在这些“名人名作”中，错别字连篇。有人给水均益的书《前沿故事》会诊，文字错误达 56 处之多。如“部署”写成了“布署”，“踮起脚尖”写作“掂起脚尖”，“屏住呼吸”写为“摒住呼吸”。《京华时报》的文章中说：“‘水哥’文字功夫有点‘水’。在电视新闻节目主持人中，水均益嘴上功夫了得。可是将脑子里的东西落实到笔头儿上就差了一大截儿。”如果有人来会诊我们外语教师写的东西，错误之处我看不会比“水哥”少。我就发现有人就把“垃圾”写成“拉圾”，把“炊事员”写作“吹事员”。

近二十年来，对文学的忽视和文学课程的削弱，导致一代人文化底蕴薄弱。恶性循环，这个恶果，人们是越来越品尝到它的苦涩了！外语教师的科研上不去，外语专业的毕业生用外语写点东西，平平淡淡，甚至是错误连篇。其根本原因，是我们对文学的忽视呵！

这个沉痛的教训使我们认识到：文学素质的下降，导致总体素质的下降。文学素质是构成人的气质的一个重要因素。学外语，不学文学不行。文学语言是最典雅的语言。不学文学，你的英语说得再流利，充其量也是二流、三流的。这正如一个目不识丁的中国老太婆也能说一口流利的汉语一样。大学文科学生有较

强的文学基础和较强的写作能力，这个优良的传统不能丢。有人说：“给学生一个莎士比亚，不如给学生一个饭碗。”我说：“我们不能给学生一个泥饭碗，应该给学生一个金饭碗。”

老一辈英语教育家一直强调文学课的重要性，认为文学课是培养学生素质必不可少的课程。北大博士生导师李赋宁教授在“全国高等院校英语专业高年级教学研讨会（1997.7 北京大学）”上说：“英语语言文学属人文科学门类，它的目标是培养人文精神，提高文化修养和素质，树立社会责任感，造就德才兼备的外语人才。旧清华大学外文系曾提出‘博雅之士’作为培养目标，也是强调人文精神的意思。如何培养人文精神呢？我认为有效的途径是阅读文、史、哲三方面的外文原著，并加强写作练习。……这些文、史、哲原著也是一个受过良好教育，并加强修养的人的日常精神食粮……~~阅读原著等于与伟大人物朝夕相伴~~，你必然受到高尚思想潜移默化的熏陶。这是一个极为难得的机会，你若放弃这个机会，就是失去了高等教育最基础的经验。”倘若我们到外语系老师中调查：你读过多少本文、史、哲外文原著？恐怕得出的调查结果是令人灰心丧气的。我曾在广西大学英语专业四年级学生中调查，相当大比例的学生大学四年没有完整地读过一本外文原著！这个局面再也不能继续下去了！老一辈的英语教育家，如钱钟书、王佐良、卞之琳，哪一个不是兼作家、诗人的？~~语言与文学如鸟的双翼~~，我们现在只给学生安上一翼，叫他们如何飞翔起来？我们许多外语教师，其实只有一翼。科研上不去，应该不怨天，不尤人，赶快给自己安上另一翼吧！

对策如何？如何改变目前这种状况？我提出如下建议，供大家讨论。

1 必须有较大的语言输入量

非常明显，光靠每学期十多篇课文，是不能学好一门语言的。就拿我们的母语汉语来说，从小学到大学，除学习语文课本

外，我们课外读了多少报纸杂志、诗歌小说？尽管如此，还不是人人的文章都写得好的。中学时代作文写得好的同学，必定是喜欢阅读文艺小说、课外读物涉猎较广的。

欲精通一门语言，非博览群书不可。中国有俗语曰：“读书破万卷，下笔如有神。”“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟。”鲁迅先生说过：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来。倘若叮在一处，所得就非常有限、枯燥了。”（《鲁迅全集》十卷《书信·给颜黎民》）

我们的英语专业教学，“英美文学”课必须布置学生读十多本英语原版小说或诗歌。“阅读课”课文是原著节选的，应要求学生去通读全书。河南师范大学外语系在“全国英语专业高年级教学大纲研讨会”（1990.8. 北京大学）上曾介绍他们抓泛读的经验，要求学生每周读一本原版小说。结果那一届有10人考取研究生，而且都是考取北外、清华等名校。如果我去办民办高校，我将把英语专业的必修课压缩为4门：听、说、阅读、中国文学。然后配以十多门选修课，培养实际能力和素质，以适应社会的需要。“阅读”和“中国文学”，要求学生每周读一本原版小说或诗歌，写一篇读书心得。四年下来，英语和汉语各读了二三百本文、史、哲名著，学生的视野、英语和文学水平，不知比现在的毕业生高出多少倍！我现在给三年级本科生上李观仪主编的《新编英语教程》第5册。我是如此上的：30篇原版散文要求学生全读，读每篇均写一篇读书心得。教师上课时讲欣赏、答疑、提问，并组织课堂讨论。此外还要求将8篇语言特别优美的散文译为汉语。学生几乎把所有的课外时间都用上了，但反映收获很大。

我国当代的大学问家钱钟书先生，受家庭熏陶，把中国的古书读个遍，然后再去上大学，学英语，成了中国当代学问渊博的人。翻译家朱生豪先生，四岁从母和叔祖母读《千字文》、《百家

姓》，五岁会背诵《三字经》、《神童诗》，博览家中藏书。上杭州之江大学后，主修国文，兼修英文，受业于一代词宗夏承焘先生。23岁开始翻译《莎士比亚全集》。在贫病交加、战火纷飞的艰难岁月，历时十载，译出莎翁的悲剧、喜剧、杂剧与史剧31部半。他译的莎剧，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达出莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作。广西大学外国语学院资料员陈雅灵女士自学七门外语，均能读写。她有个女儿叫武伊璇，两岁多在母亲的诱导下，在游戏中学识字，四岁起遍读《三国》、《水浒》等名著，并开始作文。六岁成为陕西作家协会年纪最轻的会员。1998年广西接力出版社出版了她的《伊璇的童话》（一套6本），为她上学前所作。外语系的师生们，你们能从以上三人成才的道路，悟出什么道理来么？那就是：没有大的语言输入量，就没有精的语言输出量！

2. 外语系的师生都要培养对文学的兴趣

爱因斯坦说过：“兴趣是最好的老师。”兴趣，是指引科学家遨游科学之宫的向导，是带领文化人探索文艺领地的引路人。古往今来的成功者，无不怀着浓厚的兴趣，在各自的领域，孜孜以求，锲而不舍。“衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴。”一个教师最大的成功，莫过于激发起学生对所教学科的兴趣，课后主动地、生动活泼地去学习。

综观古今中外文科人才的成功之路，不外乎两条：一是受过重大挫折，精神和肉体留下创伤。拍案而起般的猛省，浸透着血和泪的反思，然后进入锲而不舍的创作过程。曹雪芹不被抄家，或许不会发愤写《红楼梦》；屈原不被“罢官下放”，《离骚》就不会有。正如司马迁在《报任安书》中所言：“文王拘而演周易；仲尼厄而作春秋；屈原放逐，乃赋离骚；左丘失明，厥有国语；孙子膑脚，兵法修列；不韦迁蜀，世传吕览。”二是跟着兴趣走，广读古今中外的文、史、哲名著。书读到不舍处，产生强烈的创

作冲动，然后进入反复磨练的创作过程。有多少个作家是大学中文系培养出来的？多数是跟着兴趣走，自学成才的。巴金说，他写作的启蒙老师是廿篇古文；冰心读泰戈尔的《飞鸟集》，在书的天地间写下三言两语的心得，收集起来，就是她发表的第一部散文诗集——《繁星集》。鲁迅先生说过：“文章应该怎样做，我说不出来，因为自己的作文，是由于多看与练习，此外并无心得或方法的。”（《鲁迅全集》10卷《书信·给赖少麟》）

英美文学，是个浩瀚的海洋，是蕴藏宝藏的雾气蒙蒙的高山，是空气湿润、草木横生的幽谷，是江边生机盎然的青草地，是海外的一片艳阳天。那里有拜伦、雪莱、济慈热情奔放、追求自由、渴望光明的诗篇，有人生万花筒般的莎士比亚戏剧，有社会全景般的狄更斯的小说和刀切斧砍般深刻的马克·吐温的幽默……

作为一个英语教师，就要激发起学生对奇山异景的好奇心、深山探幽的强烈兴趣，引起他们心灵的共鸣，提高他们的意境，丰富他们的想像，开拓他们的眼界，课后如饥似渴地一一拜读这些名著。欲做到这一点，教师首先要热爱文学，醉心于文学，“一日不见如三秋”。做到了这一点，你就会思如泉涌，提笔成文，善于捕捉灵感，文章一篇篇出来。担课再多挡不住你，任事再繁困不住你，艰难挫折吓不退你，“穷且益坚，不堕青云之志”。

3. 外语系师生必须加强写作练习

人的文化素质，是在闲居散读中得到潜移默化的熏陶，在沉思默想中酝酿孕育，“写”则是一朝分娩，瓜熟蒂落，水到渠成。文化是需要沉淀的，人文气质和历史的厚重岂能速成？“写”，是博览群书后的自然而然的結果。作为一个英语教师，在把学生的兴趣引向博览群书以后，因势利导，非常自然地把学生的兴趣引向写作。开始的时候，不必长篇大论。三言两语，哪怕是一个思